

（西班牙）塞万提斯著

吉诃德先生的冒险故事



〔西班牙〕塞万提斯 著

吉诃德先生的冒险故事

〔英国〕萨克雷改写

少年儿童出版社

W.M. Thackeray
THE ADVENTURES OF DON QUIXOTE
(Thomas Nelson and Sons, London 1912)

吉诃德先生的冒险故事

【西班牙】塞万提斯 著

【英国】萨克雷 改写

陈伯吹 译

许明耀 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷十二厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 3.25 字数 53,000

1956年2月第1版 1981年12月第2版第3次印刷

印数 73,001—129,000

统一书号: R10024·3899 定价(四)0.26元

内 容 提 要

《吉诃德先生》是西班牙著名古典作家塞万提斯的名著，这是根据英国著名作家萨克莱的节写本翻译的。

主人公吉诃德先生原是一个小贵族，他看骑士文学书入了迷，就糊里糊涂地骑上一匹瘦马，穿上副旧盔甲，手执盾牌和长枪，带着一个骑驴的农民桑柯做侍从，离开家乡，三次周游天下，要去锄恶扶良，打抱不平。可是时代已经变了，他闹了许多笑话。

吉诃德先生虽然很可笑，但他高尚、公正、勇敢。作者通过他还表达了人民对封建统治的厌恶，以及热爱自由的愿望。

前 言

《吉诃德先生的冒险故事》原名《吉诃德先生》，是世界文学宝库中的一部名著，也是一部既有趣味、又有意义的好书。它不仅在作家的祖国西班牙拥有广大的读者，即使在亚、非、拉、欧、美各国，也是为大众所喜爱并重视的书。这部十六世纪写的书，到二十世纪还被拍摄成彩色电影，编演为芭蕾舞剧。

这部书总共有126章，约四十万字，分上下两卷：上卷四编52章，下卷74章。书中还包含着许多的附属故事和诗歌，这方面都是西班牙民间的素材，别国的读者是不容易理解的，当然，对于少年儿童就更加难以理解了。因此，这本书有节译本，而且有好多种。这里翻译介绍给我国小读者的，是由十九世纪英国著名作家萨克雷节写的，是多种节本中较好的一种。

作家塞万提斯（1547—1616）小时候家里没有钱供给他上大学读书，但是他努力自学，读了不少国内外的文学名著，也爱读当时流行的骑士行侠一类的冒险小说。他二十二岁那年，便在祖国各地旅行游览，对于城镇、乡村、旅店、街头，以及民众生活很熟悉。他当过教师，也当过兵，参加过海战，打败了土耳其人，受伤三处，获得嘉奖。当他回西班牙时，途中被摩尔人俘虏，作了五年奴隶，由国内友人们拼凑了一笔钱，把他赎回来。从此，他就开始过写作生涯了。而这部《吉诃德先生》，就是他一生中最好的代表作。

这部作品描写一个爱读骑士小说而迷了心窍的穷贵族吉诃德，他个子瘦长，面貌不扬，穿上旧盔甲，手执长枪、盾牌，骑着一匹瘦马，离开家乡，周游天下，一心想当武侠骑士，铲除强暴，扶助弱小，他的动机和心愿的确不错，可是时代已经过去了，封建主义的骑士制度早已退出了历史舞台，因此他脱离社会实际，此路不通。失败的下场是必然的。作品用了讽刺的笔调，描摹他一系列可笑的愚蠢行为：把风车当作凶恶的巨人，跃马横枪冲上去挑战；把羊群当作大批敌军，肆意纵横冲杀；把理发匠头上顶着的铜脸盆，当作国王的金盔，夺下来自己戴上；把囚着凶猛的非洲狮子的笼车拦住，强令打开笼门，他拿着剑挺立在笼门前，等候狮子冲出来搏斗，幸而狮子们没注意他，转过身在笼子里躺了下去，他自以为获得胜利，荣誉应该归于他，就自封为“狮子骑士”……

吉诃德这样做，在现实面前到处碰壁，不只对于人民群众没有任何好处，而且他自己也遭到了揶揄和嘲弄，直到他病倒在床上，似乎才悔悟自己错了。但是等到他明白自己阅读骑士武侠小说受了毒害，不幸已经晚了，就这样地衔恨死了。

此后，这类荒唐无稽的书，就慢慢地在西班牙绝迹了——作家曾借作品中的主人公的最后一句话这样说：“我唯一的愿望就是要使人们对那些荒谬透顶的骑士小说感觉到厌恶和憎恨！”

这就是这部《吉诃德先生的冒险故事》对读者的教育。

所以，特别是少年儿童，谁开卷阅读都应该选择，必须读好的文学作品，使自己得到教益。

陈伯吹

1981.1.8.

目 录

前 言

1	授封骑士爵位	1
2	十个巨人	9
3	向风磨挑战	12
4	救了一位公主	17
5	休息	22
6	灾难	24
7	两支军队	31
8	曼勃烈诺的金盔	35
9	被释放的犯人	38
10	杜尔辛尼娅夫人	43
11	江湖演员	49
12	森林骑士	51
13	狮子骑士	56
14	魔船	59
15	公爵夫人	62
16	桑柯的自白	67

17	桑柯判案	70
18	桑柯的宴席	74
19	桑柯辞职	77
20	桑柯掉到洞里去	81
21	骑士从马上跌下来	87
22	长眠	93

1 授封骑士爵位

在西班牙阿拉贡省和卡斯提尔省的边界上，有一个拉曼嘉村，村里住着一个有点家产的老绅士，大家都叫他吉桑达先生。“吉桑达”的意思是“面孔瘦、下巴长的人”。

吉桑达先生没有结婚，也没有职业。他的大部分时间，消磨在阅读一些游侠骑士的书籍上。等到他的脑袋里装满了许多冒险故事，他就决定模仿古代的骑士，穿上盔甲，骑马出发，找寻冤枉事情，去打抱不平，找寻敌人，去战胜他们。

他心里满是这些荒唐的思想，所以完全看不见事实。时代已经变了，游侠骑士不需要再存在了，想要恢复过去时代的风俗习惯，只不过是可笑和愚蠢罢了。

他用尽一切力量准备出发，首先翻出他祖父的一套盔甲，准备给自己穿戴上。这盔甲因为一直不用，已经是破破烂烂的了。他把盔甲上厚厚的一层铁锈擦去。他又发现头盔不完整，就用厚纸板衬着薄铁皮，做了一个头盔的脸甲。他做得十分灵巧，把它紧紧地缚在头盔上。



这些准备工作完成了。有一天早晨，一个非常可笑的人物从村庄里出发了。这不是别人，正是吉桑达先生。他穿戴着祖父那套破旧不堪的盔甲，骑上他那匹瘦得皮包骨头的老马。临走的时候，他给它起了一个名字，叫做洛西南堤。

他把自己的名字也改做吉诃德。在他看起来，这名字声音优美，适合做游侠骑士的称呼。现在他觉得只欠缺一件事情了。吉诃德先生（现在我们必须这样称呼他）记得，在一切游侠故事里都有那么一个高贵的美人，这美人总是大大激起每一个骑士的热情和忠诚，这就使他心热了，手臂有力气了。而且，战利品也惯常是放在她脚下的^①，而她的微笑呢，就是他所能得到的最大报酬。

吉诃德先生想起还没有高贵的美人来鼓励他去做他的事业，有点忧愁。但这样的小事情并不会使他扫兴。他立刻决定去找个美人。为了这个目的，他挑选了一个邻居的乡下姑娘。他凭着想象，给她起了个名字叫杜尔辛尼娅，给她一个“名门之女”^②的虚假地位。从今以后，他的心是属于她的了。这个女人对于这些却一点儿不知道。

他的意中人挑选好了，当他骑着马前进的时候，他就想

① 按照骑士的规矩，必须叫被他打败了的敌人去跪在自己所崇敬的美人面前认罪，请求宽恕，或者把战利品放在她脚下。

② 封建社会里用这名字称呼富贵人家的女儿。

出向她致敬时应该说的话来。他的话是这样的：

“啊，杜尔辛尼娅公主，我心底里的贵小姐，您不让我亲近您的美貌，使我遭受了许多忧愁和不幸。小姐，请记住您的奴仆的忠诚的心，他为了爱您，甘心忍受这么多痛苦。”在他看来，这话说得非常富有诗意而且适当，因为骑士们为了他们的恋爱，总是向美人们讲着这一套差不多的老话。

吉诃德先生整天骑着马，在广大的田野里跑来跑去，可是什么冒险事情都没有遇到过。似乎很奇怪，他没有遇见过一个巨人，使他可以打倒他，然后用枪把他的身体刺穿；他没有遇见过一位被俘虏的、要他去搭救的美貌贵妇人；他也没有遇见过有喷火的鼻孔和燃烧般的眼睛的游龙，使他能够用剑把它斩死。可是到了傍晚，当他和洛西南堤都疲倦得要命，而且饥饿得要死的时候，他看见前面路转弯的地方有一家客店，店门口站着两个乡下妇人。同时，一个牧猪人正在近旁田里吹着号角，集合他的猪群。

“啊，”吉诃德先生高兴地微笑着想，“毕竟这里有一个城堡。两个美人站在城门前，一个矮人正在侍候着她们。现在他已按照骑士制度的礼节吹起号角，宣布我大驾光临了。”这时候，站在客店门前的两个妇人，看见了这个奇形怪状、穿戴着老式盔甲的人物。她们对于这个难得看见的景象，觉得十分害怕，急忙转过身去。假如不是吉诃德先生用下面所说的话去阻止她们，她们早已躲进屋里去了。他说：

“别逃走，女士们，也不要害怕什么粗野无礼的举止。”他一边叫喊着，一边举起脸甲上的厚纸板，露出他脸的一部分。他又说：“我是个骑士，骑士的纪律是禁止我伤害象你们这样高贵的人的。”

事实上她们只不过是两个游荡妇人，一点儿不高贵。他这种荒唐的话已经使她们觉得奇怪了，再加上这个自称骑士的人样子那么可笑，她们不由得高声大笑起来。客店老板听见了，就跑出来，摆动着肥胖的身体尽力快跑，要弄清楚她们笑什么。

轮到他看见吉诃德先生穿戴着奇怪的装束，骑着垂头丧气的洛西南堤，还听到他美丽多采的话，他也只好竭力抑制着，不使自己象妇人们那样大声笑出来。不过他是一个聪明狡猾的人，非常注意生意经，他抑制住自己，用吉诃德先生那种堂皇的话，向吉诃德先生说，他要邀请他在客店里休息和吃东西。

吉诃德先生表示同意，并且向这个“城堡的总督”道谢，然后为了客店老板对他这么有礼貌，就下了马。他坚持着用“城堡的总督”这官衔来称呼这个老板。于是客店老板把洛西南堤牵到马棚里去。由于吉诃德先生的请求，两个乡下妇人暗暗好笑，跑过来替他卸脱盔甲。

当她们卸头盔的时候，发觉不割断那缚紧的带子，无论如何不能够动它。吉诃德先生却一定不答应这么做，他只

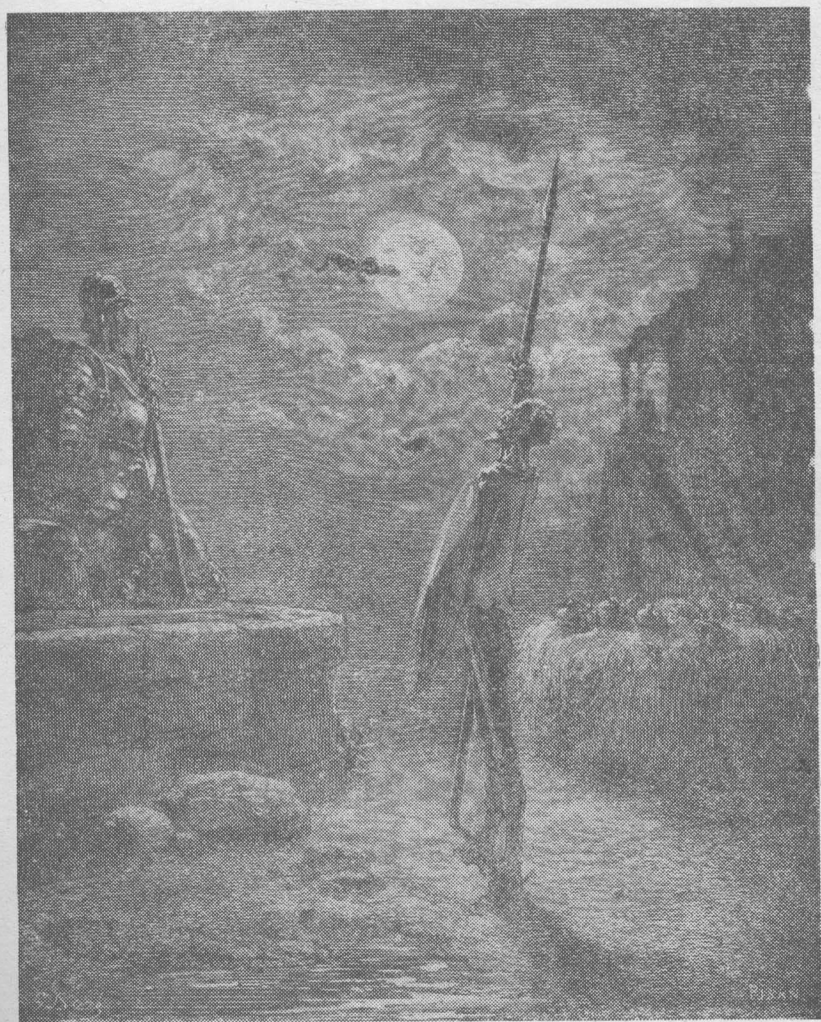
好把头盔戴着。

客店老板端着点心出来了。这是一些味道粗劣的咸鱼和发霉的面包；但是因为城堡里所供应的食物必定是精美的，吉诃德先生也就津津有味地吃着这种恶劣的食物。使得他这顿饭吃得更不舒服的是，他不得被两个妇人喂着吃，因为他自己的一双手要扶住头盔。

“多么美呀！”他嘴里含着一口味道不好的东西喃喃地说，“由这样十分可爱、高贵的两个美人侍候着。”这时候，牧猪人走过，吹着他的笛子，赶着他的猪群。他又说：“这里连迷人的乐曲也不缺少，那是特地为了向我致敬而吹奏的。”

但是不久他就想起了一个痛苦的念头，于是打乱了他愉快的感想。他突然间想起来，他虽然有盔甲，有骏马，有美人侍候，城堡又等着迎接他，但是他还不是一个真正受了封的骑士，所以也不是真正适合去干冒险事业的。他渴望着尽快补救这个缺点。他急急忙忙地吃完晚饭，找到了客店老板跪下来，恳求老板替他完成这个授封骑士爵位的仪式。

这个奇突的请求，愈加证实了客店老板心里的疑惑。他认定这个新来的客人是个疯子。于是老板一方面顺着他的意思，一方面把他当作有趣的玩意儿。他假装着把这事看作是一件大事情，告诉吉诃德先生说他很愿意照客人吩咐的做，但是在客人受封为游侠骑士之前，必须做一种通常的仪式，那就是整夜守候在他的护身甲旁边。但是这城堡里没有



小礼拜堂可以让他去守通宵，老板答应让他在旁的地方完成这件事情，就吩咐他跟着走，把他领到了院子里，告诉他把护身甲放在马槽上，一直守候到天亮。

客店老板暗中十分好笑，退了回去，和客店里其他住客一同前去监视吉诃德先生；只见他在月光下来来往往地散步，眼睛一刻不离地注视着马槽。最初一切都很安静，没有事故发生。但是过了一会儿，一个住在客店里的骡夫跑出来，要带他的骡子到马槽里喝水，发现槽里面堆着那副甲，他为了让骡子可以喝到水，就不客气地把它移开了。

于是，吉诃德先生急于要显出他的勇猛，先对骡夫说威胁的话，等到看见说话没有用，就用枪重重地打骡夫，把那骡夫打得昏倒在地上。吉诃德先生击倒了敌人，就抬起自己的甲来，放在马槽里原来的地方。

不久以后，另外一个骡夫从客店里跑出来，也是要让骡子喝水，他立刻就把马槽里的甲移开。吉诃德先生也用枪向他一戳，戳得他头部受了重伤。他大声叫喊。很多人听见喊声，就从客店里跑出来看是发生了什么骚扰。这群人中间，有几个是骡夫，他们看到他这样对待他们的同伴，忿怒极了，用急雨般的石子攻击吉诃德先生。幸亏他伏在马槽的一边，用盾牌保护了自己。

客店老板想到已经玩得够了，自己也疲倦了，就吩咐骡夫们停手，并且告诉吉诃德先生他守夜已经守得够久，办理

授封骑士的仪式不能再延迟了。

他唤来了一个男孩子，让他拿着点亮的蜡烛，又唤来了两个乡下妇人。他打开帐簿，假装诵读“训诫文”^①。这以后，他用剑把跪着的吉诃德先生重重地打一下，告诉他站起来，他已经是一个骑士了。这个仪式快要结束时，一个妇人把剑佩在他的腰间，另外一个替他装上踢马刺。仪式就这样完成了。

吉诃德先生对于人家新赏赐给他的荣誉，觉得又骄傲又快乐。他向有关系的人连连道谢，还向两个妇人请教芳名。原来一个叫托鲁莎，是补鞋匠的女儿，一个叫慕利维拉，是磨坊主人的女儿。他听明白了，就宣称她们从今起应该在名字后面添加“夫人”的称号。她们一边竭力忍住笑，一边答应这么做。

现在天亮了，吉诃德先生谢过客店老板授封了他骑士爵位，又向美人们说过再会，就骑上洛西南堤，动身前去找寻冒险事业了。

2 十 个 巨 人

第二天，吉诃德先生碰到一件冒险事业，他的一切骑士

① “训诫文”是宗教仪式中向受洗礼的人诵读的文字，内容是规律和告诫。